



**PROTOKOL IZMEĐU
UNIVERZITETA „ONDOKUZ MAYIS“
(TURSKA)**



**I
UNIVERZITETA U SARAJEVU
(BOSNA I HERCEGOVINA)**

U cilju promocije međunarodnog razumijevanja i jačanja obrazovnih i istraživačkih mogućnosti za studente i nastavnike, Univerzitet „Ondokuz Mayıs“ i Univerzitet u Sarajevu izvršavaju ovaj protokol prema sljedećim odredbama.

I Posjete nastavnog osoblja fakulteta i razmjene

1. Obje institucije prepoznaju da profesionalni razvoj njihovog nastavnog osoblja može biti značajno poboljšan razmjenom posjeta među institucijama u svrhu izvođenja instrukcija, angažovanja u istraživanju i razmjene rezultata njihovih istraživanja. Oni se stoga posvećuju jačanju kontakata tako što će se knjiški resursi učiniti dostupnim, osiguravajući kancelarijski prostor gostujućim nastavnicima unutar dopuštenih mogućnosti. Gostujući nastavnici se ohrabruju da uzmu učešće u kolokvijalnim raspravama na odsjecima i u javnim predavanjima.
2. Posjete i razmjene nastavnika bit će dogovarane i administrirane kako se u pisanoj formi međusobno dogovore odsjeci, koledži i/ili fakulteti koji su uključeni.

II Studentska razmjena i studiranje u inozemstvu

1. Broj studenata u razmjeni: program se bazira na principima direktne razmjene studenata „jedan na jedan“, bez plaćanja školarine na univerzitetu domaćinu. Oba univerziteta će pokušati da održe balans u aktivnostima razmjene kroz period od pet godina. Broj studenata jednog univerziteta neće biti veći od dva (2) u jednom semestru ili jedan (1) u akademskoj godini. Naravno, period svake razmjene će biti odgovarajući ili za jedan semestar ili za jednu akademsku godinu, ali može biti i kraći period, ako tako odgovara.
2. Odabir studenata: odgovornost matičnog univerziteta je da imenuje za razmjenu studente sa akademskim i jezičkim umijećem, koje odgovara programu (većinom na engleskom jeziku) na koji će biti upisani na instituciji domaćinu.
3. Program za studente: studentima u razmjeni bit će dozvoljeno da se upišu na sve kurseve i programe na univerzitetu domaćinu za koje su kvalificirani, sa izuzetkom

onih kurseva ili programa na kojima neće biti slobodnih mjesta zbog ograničenog upisa.

4. Status studenta: student Univerziteta u Sarajevu bit će registriran kao student Univerziteta „Ondokuz Mayıs“ i imat će pravo na sve privilegije i potpadat će pod ista pravila i propise kao i ostali studenti Univerziteta „Ondokuz Mayıs“, a isto će se odnositi i na studente Univerziteta „Ondokuz Mayıs“ na Univerzitetu u Sarajevu.
5. Hrana: svaki student će lično odgovarati za plaćanje vlastite ishrane.
6. Stanovanje: institucija domaćin će osigurati odgovarajuću pomoć studentima u razmjeni i studentima koji studiraju u inozemstvu u pronalaženju adekvatnog smještaja.
7. Povrat takse: neće se vršiti povrat sredstava ako student nije sposoban da završi kurs.
8. Putovanje: studenti i Univerziteta „Ondokuz Mayıs“ i Univerziteta u Sarajevu su odgovorni za svoje putne aranžmane.
9. Studijski program i bodovi: studenti koji učestvuju u razmjeni dobijat će bodove na instituciji domaćinu za završen rad. Odgovarajuće rukovodstvo jedne institucije će poslati ocjene drugoj instituciji za završene kurseve.
10. Opće odredbe:
 - a. svi studenti se moraju povinovati zahtjevima univerziteta domaćina za predupisne zdravstvene potvrde i cijepljenje,
 - b. svaki student u razmjeni mora sebi osigurati policu zdravstvenog osiguranja i osiguranja u slučaju nezgode,
 - c. svi studenti moraju posjedovati pasoš i vizu, validne za period boravka,
 - d. obje institucije će redovno razmjenjivati biltene svojih fakulteta i druge informacije koje se odnose na kurseve, programe i upis i
 - e. protokol studenata u razmjeni bit će administriran putem Ureda za međunarodnu saradnju Univerziteta „Ondokuz Mayıs“ i Ureda za međunarodnu saradnju Univerziteta u Sarajevu.

III Ostali oblici saradnje

Obje institucije su saglasne da traže i slijede mogućnosti da – osim razmjene studenata i nastavnika, što će im omogućiti da pomažu jedna drugoj s ciljem da unaprijede obrazovanje svojih studenata – povećaju istraživačka dostignuća i prošire bazu svojih fakulteta i da promoviraju uzajamno razumijevanje i prosvjećivanje ljudi svojih zemalja.

IV Ovim protokolom ne stvaraju se nikakve finansijske obaveze niti jednoj strani

Nakon što ga odobre zvanična upravna tijela, ovaj sporazum će se smatrati važećim naredne pet (5) godina nakon što ga potpišu odgovarajući predstavnici oba univerziteta. Automatski će se produžiti na naredni period od pet (5) godina, sve dok jedan od univerziteta u pisanoj formi ne zatraži povlačenje iz ovog protokola. Ova obavijest treba biti dostavljena najmanje jednu (1) godinu prije isteka petogodišnjeg (5) programa.



Samsun

21/09/2012

21/09/2012



Prof. Dr. Hüseyin AKAN
Rektor
Univerzitet „Ondokuz Mayıs“



Prof. Dr. Faruk ČAKLOVICA
Rektor
Univerzitet u Sarajevu
0101-39-98 / 12



**ONDOKUZ MAYIS ÜNİVERSİTESİ,
(TÜRKİYE)
VE
SARAYBOSNA ÜNİVERSİTESİ
(BOSNA-HERSEK)**



ARASINDA PROTOKOL

Madde 1

Bu protokol Ondokuz Mayıs Üniversitesi ile Saraybosna Üniversitesi arasındaki ortak bilimsel çalışmalar ile eğitim-öğretim ve kültürel işbirliğini kapsamaktadır.

Madde 2

Bu protokol Ondokuz Mayıs Üniversitesi ile Saraybosna Üniversitesi arasında araştırma, eğitim-öğretim konularında her iki üniversitenin öğretim üyeleri, yardımcıları, araştırmacıları, uzmanları ve öğrencileri arasındaki ilişkileri teşvik etmek, mevcut olanları geliştirmek ve araştırma çalışmalarının sonuçlarının ortak kullanımını sağlamak ve bunları yayımlamak, tarafların eğitim-öğretim anlayışları ve bilimsel amaçlı organizasyonlardaki deneyimlerini birbirlerine aktarmak temel amaçlarından hareketle oluşturulmuştur.

Madde 3

Taraflar (Ondokuz Mayıs Üniversitesi ve Saraybosna Üniversitesi), bu protokolü oluşturan aşağıdaki maddeleri, bu protokolün bütünü ve uygulanmasına yönelik koşullarını karşılıklı olarak kabul ve taahhüt ederler.

Madde 4

Taraflar yukarıda belirlenen anlayış çerçevesinde işbirliği yapacakları alanları aşağıda açık bir şekilde belirtilmiş olan ölçütler çerçevesinde gerçekleştirecekler ve bu alanlarda bilimsel bilgi, teknolojik malumat ve deneyim değişiminde bulunacaklardır. Bu bağlamda:

Madde 5

- Akademik değişime tabi olan kişiler, öğretim üyeleri, uzmanlar, araştırma görevlileridir.
- Öğretim üyeleri, uzmanlar ve araştırma görevlilerinin ortak araştırma yapması, deneyimlerin transferi ve artırılması, bilgi transferi ile ortak eğitim toplantıları düzenlenmesi öncelikli hedeflerdir.

- c) Taraflardan birinin önerdiği adayların isimleri makul bir süre önceden karşı tarafa bildirilecek ve adaylara ilişkin karşı tarafın görüşleri, öngörülen ziyaretin başlamasından en az 2 ay önce gönderen üniversiteye bildirilecektir.
- d) Gönderen üniversite ve misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman bütün seyahat ve seyahat için gerekli masrafları üstlenecektir. Ev sahibi üniversite, misafir araştırmacı/öğretim üyesi için mümkün olduğu takdirde barınma imkanı sağlayacaktır.
- e) Misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman, ev sahibi ülkede bulunduğu süre boyunca karşılaşılabileceği sağlık problemleri ile ölüm veya sakatlık yaratacak kazalara karşı, ev sahibi ülkeye gitmeden önce kendi ülkesinde seyahat sağlık ve kaza sigortasını yaptıracaktır. Bu sigortanın limitinin ve sigorta şirketinin ev sahibi ülkede söz konusu alanda geçerli olması gerekmektedir.
- f) Misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman ev sahibi üniversitenin bütün kütüphanelerinden (kütüphanelerinin kendi kuralları çerçevesinde) yararlanacaktır. Ayrıca, öğretim elemanına internet bağlantılı bir bilgisayar ve bir yazıcı tahsis edilecektir.

Madde 6

- a) Her iki üniversite öğrencilerinin bilimsel bir anlayış içinde değişimini sağlama gayreti içinde olacaktır. Değişim sürecinden yararlanacak öğrenci sayısı protokol iki tarafça imzalandıktan sonra oluşturulacak ortak bir komisyon tarafından karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir. Gönderen üniversitenin belirlediği öğrencilerin adları ve eğitim-öğretim alanları ev sahibi üniversiteye en az 3 ay önceden bildirilecek ve ev sahibi üniversite başvurular konusundaki cevabını akademik eğitim-öğretim başlangıcından en az 1 ay önce karşı tarafa duyuracaktır.
- b) Her iki üniversite misafir ettiği öğrencileri harç ve kayıt ücreti gibi ödemelerden muaf tutacaktır. Bu gibi ücretlerin öğrenciler tarafından mensup oldukları kurumda ödenmesi esastır. Harç veya öğrenim ücreti türünden olmayan sosyal ödentiler her durumda öğrenci tarafından karşılanacaktır.
- c) Öğrenciler - harç ve kayıt ücreti dışında- ev sahibi üniversitenin kurallarına tabi olacaktır. Öğrenciyi gönderen üniversite ev sahibi üniversitenin yaptığı sınavları ve bunların sonuçlarını kabul edecektir.
- d) Öğrenciler, ev sahibi üniversitenin eğitim-öğretim dili olarak kabul ettiği, seçtiği ve karşı tarafa yazılı olarak bildirdiği dile, ev sahibi üniversitenin talep ettiği koşullar ve düzeyde sahip olduğunu gösteren bir sınav belgesini müracaatta sunacaklardır.
- e) Öğrenciler, seyahat ve bu seyahat için gerekli olan tüm belgeler için yapacakları masrafları kendileri karşılayacaklardır. Ev sahibi üniversite, misafir öğrenciye en uygun koşullarda barınma temini konusunda yardımcı olacak, ona danışmanlık ve yol göstericiliği hizmetinde bulunacaktır. Barınma için misafir öğrencinin ödeyeceği ücret yerli öğrencinin aynı koşullar için ödediği ücretten yüksek olmayacaktır. Misafir öğrenci, üniversitenin tüm olanaklarından (kütüphane, kantin ve sosyal tesisler gibi) yararlanabilecek; burada ödeyeceği ücret yerli öğrencinin ödediğinden fazla olmayacaktır.

- f) Misafir öğrencinin, ev sahibi ülkede bulunduğu süre boyunca karşılaşılabileceği sağlık problemleri ile ölüm veya sakatlık yaratacak kazalara karşı, ev sahibi ülkeye gitmeden önce kendi ülkesinde seyahat sağlık ve kaza sigortasını yaptıracaktır. Bu sigortanın limitinin ve sigorta şirketinin ev sahibi ülkede söz konusu alanda geçerli olması gerekmektedir.
- g) Öğrencinin, misafir üniversitede bulunduğu süre içinde, asıl eğitim alanı dışında katıldığı seminer, kurs vb. süreçler sonunda aldığı katılım belgesi ve/veya diploma türünden belgelerin gönderen üniversite tarafından ayrıca tanınması ve/veya değerlendirilmesi sağlanacaktır.

Madde 7

İşbu Protokol yetkili kurumlarca onaylandıktan sonra her iki tarafın yetkilileri tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve beş yıllık bir dönem boyunca geçerli olur. Protokol süresinin bitimine 3 ay kala taraflar protokolün durumunu gözden geçirir ve değerlendirir. Sonuca göre, protokol feshedilir veya süresi beş yıl daha uzatılır. Fesih isteğinin beş (5) yıllık sürenin bitmesinden en az bir (1) yıl öncesinde yapılması zorunludur.

Samsun 21/09/2012

21/09/2012



Prof. Dr. Hüseyin AKAN
Rektör
Ondokuz Mayıs Üniversitesi



Prof. Dr. Faruk ČAKLOVICA
Rektör
Sarajbosna Üniversitesi

0101-39-98 / R



**PROTOCOL BETWEEN
ONDOKUZ MAYIS UNIVERSITY,
(TURKEY)
and
SARAJEVO UNIVERSITY,
(BOSNA and HERCEGOVINA)**



Article 1

This protocol comprises the joint scientific work and educational and cultural collaboration between Ondokuz Mayıs University and Sarajevo University.

Article 2

This protocol has been composed with the main aims of encouraging the research and educational approaches of Ondokuz Mayıs University and Sarajevo University between the teaching staff, assistants, researchers, experts and students of both universities, developing existing relations, enabling the joint use of research work results and publishing these results, and transferring the experiences of the parties in educational approaches and in joint scientific organizations.

Article 3

Both parties (Ondokuz Mayıs University and Sarajevo University) acknowledge and undertake the following articles that make up the whole of this protocol and the terms of its application for the realization of these articles.

Article 4

Both parties will work in the fields they will collaborate with within the framework determined above and the criteria clearly determined below, and they will exchange scientific knowledge, technological know-how and experience. In this context:

Article 5

- a. Persons subject to academic exchange are teaching staff, research staff and experts.
- b. The main priorities of teaching staff, research staff and experts should be aimed at joint research, the development and transfer of knowledge and the organization of study meetings.
- c. The other party will be notified of the names proposed by the proposing party within reasonable time and the opinions of the other party concerning the candidate and its

approval will be sent to the sending university at least two months in advance of the commencement of the scheduled visit.

- d. Each participant shall bear and be responsible for paying his or her own travel, housing expenses, meal costs, health insurance, and other miscellaneous fees. Upon request, the host institution agrees to use its best efforts to assist the teaching staff, research staff and experts in making advance arrangements for their accommodation.
- e. The visiting teaching staff, research staff and experts will benefit from all campus libraries and will take privilege of them in accordance to the host university library regulations. They will also be provided a computer, printer and internet access by the host university.

Article 6

- a) Both universities will endeavor to provide exchange for students with a scientific approach. The number of students to benefit from the exchange process will be determined by a joint commission to be formed following the signing of the protocol by both parties based on mutual understanding. The host university will be notified of the names and fields of education of the students determined by the sending university at least three months beforehand and the host university will announce its decision regarding applications to the other party at least 1 month before the commencement of the academic year.
- b) Both universities will exempt visiting students from charges such as education and registration fees. The principal procedure requires that such charges are paid at the institution to which the student is attached to. All social payments other than education and registration fees will be met by students.
- c) Students - excluding tuition and registration fees - will be subject to the regulations of the host university. The sending university will accept the examinations of the host university and their results.
- d) For application, students will present a document demonstrating his/her language proficiency meeting the terms and level required by the host university.
- e) Each participant will be responsible for his/her travel expenses and expenses incurred from travel documents. Upon request, the host institution will assist the visiting student for suitable accommodation. Accommodation costs will not exceed the prices paid by native students. Visiting students will also have the right to benefit from all the privileges of the campus (e.g. the use of libraries, student canteens and social facilities etc.) that native students have and at the same prices.
- f) Each participant should obtain a health and accident insurance against any medical problems or accidents that may be faced during their exchange period in their own country prior to their travel. The insurance company and the limit of the insurance should be valid in the host country.

- g) Necessary procedures will be implemented for the recognition of awards, certificates and documents of attendance awarded to the visiting student for participating to seminars, courses, etc during his/her stay at the host university.


Article 7

After having been approved by official governmental authorities this protocol will be considered valid for five (5) years once signed by the appropriate officials of each university. Three months before the end of the protocol duration, the conditions of the protocol will be reviewed. Accordingly, the protocol will be extended for another five years or will be cancelled. Requests for withdrawal from the protocol must be in writing. This notification must be given at least one (1) year prior to the termination of the five (5) year program.

Samsun 21/09/2012

21/09/2012


Prof. Dr. Hüseyin AKAN
Rector
Ondokuz Mayıs University


Prof. Dr. Faruk ČAKLOVICA
Rector
Sarajevo University

0101-39-98 / n